

MCDG: 1206-23-02/BTN

Hà Nội, ngày 05 tháng 6 năm 2023

QUY CHẾ CUỘC ĐẤU GIÁ**Auction Regulations****(Đấu giá lần 5/5th auction)**

Gói 2: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 3D - CGG Amadeus (theo nguyên trạng của thiết bị)" và Gói 5: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 2D – Bình Minh 02 (theo nguyên trạng của thiết bị)/ *Package 2: 3D – CGG Amadeus Source Recording and Processing system and relating (on "where is, as is" basis)" and "Package 5: 2D – Binh Minh 02 Source*

Recording and Processing system and relating

- Căn cứ Bộ luật dân sự nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;/ - Pursuant to the Civil Code of the Socialist Republic of Vietnam.
- Căn cứ Luật đấu giá tài sản số 01/2016/QH14 nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;/ - Pursuant to the Law on Property Auction No. 01/2016/QH14 of the Socialist Republic of Vietnam.
- Căn cứ Nghị định 62/2017/NĐ-CP ngày 16/5/2017 của Chính Phủ:/ - Pursuant to Decree 62/2017/ND-CP dated May 16, 2017 of the Government.
- Thực hiện hợp đồng dịch vụ đấu giá tài sản và các phụ lục đã ký giữa Công ty TNHH Khảo sát Địa vật lý PTSC CGGV với Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam;/ Performing asset auction service contract and signed appendices between PTSC CGGV Geophysical Survey Co., Ltd and Bac Trung Nam Auction Company.

Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam ban hành Quy chế cuộc đấu giá tài sản "**Gói 2: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 3D - CGG Amadeus (theo nguyên trạng của thiết bị)" và Gói 5: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 2D – Bình Minh 02 (theo nguyên trạng của thiết bị)"** như sau:

Bac Trung Nam Auction Company issue Auction Regulations for auction of Package 2: 3D – CGG Amadeus Source Recording and Processing system and relating (on "where is, as is" basis)" and "Package 5: 2D – Binh Minh 02 Source Recording and Processing system and relating:

PHẦN I:**TÀI SẢN ĐẤU GIÁ, LỊCH TRÌNH THỰC HIỆN ĐẤU GIÁ/ AUCTION ASSETS, AUCTION SCHEDULE****ĐIỀU 1. Tài sản đấu giá và giá khởi điểm/ Auction property and starting price**

1. **Tài sản đấu giá:** tài sản gộp Gói 2 và Gói 5 thành 01 gói: **Gói 2: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 3D - CGG Amadeus (theo nguyên trạng của thiết bị)" và Gói 5: Hệ thống ghi và xử lý dữ liệu thuộc tàu 2D – Bình Minh 02 (theo nguyên trạng của thiết bị)"**./Auction property: *Combined Package 2 and Package 5 for Party A with the following information: "Package 2: 3D – CGG Amadeus Source Recording and Processing system and relating (on "where is, as is" basis)" and "Package 5: 2D – Binh Minh 02 Source Recording and Processing system and relating (on "where is, as is" basis)".*

- Chất lượng: Thiết bị và vật tư cũ theo nguyên trạng. Có bảng liệt kê chi tiết kèm theo/ *Quality: Old equipment and supplies in their original condition. There is a detailed list attached*

Giá khởi điểm: 2.016.370.000 đồng. (Bằng chữ: hai tỷ mười sáu triệu ba trăm bảy mươi nghìn đồng) (tương đương khoảng: **85,000 USD**)./ Starting price: **2.016.370.000 VND** (*In words: two billion sixteen million three hundred seventy thousand Vietnam dong*)

~ (Tương đương khoảng: Tám mươi lăm ngàn Đô la Mỹ với tỷ giá liên ngân hàng ngày

05/6/2023 là 23,722 VNĐ/USD). / (Equivalent to 85,000 USD, In words: Eighty-five thousand US dollars at the exchange rate of 23,722 VND/USD)

- Giá chưa bao gồm Thuế./ *Excludes TAX*

- Mọi chi phí liên quan đến việc di chuyển, tháo dỡ, chuyển quyền sở hữu, thuê chuyên nhượng, thuế xuất, nhập khẩu, phí giám định, phí công chứng, phí thuế khác nếu phát sinh do khách hàng trúng đấu giá chịu./ *All costs related to moving, dismantling, transferring ownership, transfer tax, import and export tax, assessment fee, notary fee, other tax fee if incurred, shall be borne by the winning customer.*

2. Nguồn gốc và tình trạng pháp lý của tài sản: Là tài sản do Công ty TNHH Khảo sát Địa vật lý PTSC CGGV quản lý và sử dụng./ *Origin and legal status of the property: The property is managed and used by PTSC CGGV Geophysical Survey Co., Ltd.*

ĐIỀU 2. Thời gian, địa điểm xem tài sản/ Time and place to view the property

1. Thời gian xem tài sản: Giờ hành chính từ ngày **06/6 đến 09/6/2023**./ *Property viewing time: Office hours from 6/6 to 9/6/2023*

(Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam cấp giấy giới thiệu, khách hàng tự liên hệ xem tài sản và chịu mọi chi phí liên quan đến việc xem tài sản)./ *Bac Trung Nam Auction Company issues referrals, customers contact to view the property by themselves and bear all costs related to viewing the property.*

2. Địa điểm xem tài sản: tại cảng PTSC./ *Property viewing location: at PTSC port*

ĐIỀU 3. Thời gian, địa điểm bán và nộp hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá, điều kiện, cách thức đăng ký tham gia đấu giá/ Time, place of sale and submission of application for registration to participate in the auction, conditions and methods of registration to participate in the auction.

1. Thời gian bán và nộp hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá: Từ 8h00 ngày 06/6/2023 đến 17h00 ngày 09/6/2023/ *Time to sell and submit auction registration documents: From 8:00 a.m. on June 6, 2023 to 5:00 p.m. on June 9, 2023*

2. Địa điểm, cách thức đăng ký mở tài khoản và mua hồ sơ: / *Location, how to register to open an account and buy a profile*

(Khách hàng có thể tham khảo Thông báo đấu giá, Quy chế cuộc đấu giá, Hồ sơ cuộc đấu giá, tài Đơn đăng ký tham gia đấu giá mà không cần tài khoản)./ *Customers can refer to the Auction Notice, Auction Regulations, Auction Profile, download the Auction Registration Form without an account.*

+ *Hướng dẫn mở tài khoản đấu giá trực tuyến (với khách hàng chưa có tài khoản):* / *Instructions for opening an online auction account (for customers who do not have an account)*

+ Khách hàng tham gia đấu giá tự mở tài khoản trên hệ thống đấu giá trực tuyến có tên miền <https://daugiabtn.com> của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam theo hướng dẫn hoặc liên hệ mở tài khoản trực tiếp tại: / *Customers participating in the auction themselves open an account on the online auction system with the domain name https://daugiabtn.com of the Bac Trung Nam Auction Company according to the instructions or contact to open an account directly at:*

+ VP Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam. Địa chỉ: 6/4 Mạc Thái Tô, Quận Cầu Giấy, Thành phố Hà Nội; ĐT 0243.7820483. – Mrs Lan: 0936.24.9786/ *Office of Bac Trung Nam Auction Company. Address: 6/4 Mac Thai To, Cau Giay District, Hanoi City; Tel 0243.7820483. – Mrs Lan: 0936.24.9786*

+ VP Chi nhánh Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam tại TP Hồ Chí Minh. Địa chỉ: 6/5 Phạm Văn Hai, P2, Tân Bình, HCM. ĐT: 028 36208369 – Mrs Vân: 0326.169.708./ *Branch Office*

of Bac Trung Nam Auction Company in Ho Chi Minh City. Address: 6/5 Pham Van Hai, Ward 2, Tan Binh, HCM. Tel: 028 36208369 – Mrs Van: 0326.169,708

- **Khi đăng ký tham gia đấu giá trực tuyến** khách hàng bắt buộc phải mở tài khoản của đơn vị (theo hướng dẫn) trên trang đấu giá trực tuyến của Công ty Đấu giá hợp danh Bắc Trung Nam. Các giấy tờ (ĐKKD, CMND, CCCD và các giấy tờ liên quan khác) sẽ được chụp và gửi lên hệ thống đấu giá trực tuyến lưu giữ ngay khi khách hàng mở tài khoản và được khách hàng nộp lại cho Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam để lưu giữ tại các địa điểm trên./ *When registering to participate in the online auction, customers are required to open an account of the unit (according to the instructions) on the online auction page of the Bac Trung Nam Auction Company. The documents (business registration, ID card, CCCD and other related documents) will be taken and sent to the online auction system for storage as soon as the customer opens an account and returned to the Bac Trung Nam Auction Company to be kept at the above locations.*

- Sau khi hồ sơ khách hàng đăng ký mở tài khoản được xác nhận hợp lệ, khách hàng sẽ được cấp một **tài khoản** truy cập, được hướng dẫn về cách sử dụng tài khoản, cách trả giá và các nội dung cần thiết khác để thực hiện việc đấu giá trên sàn đấu giá trực tuyến tại website daugiabtn.com của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam/ *After the profile of the customer applying to open an account is validated, the customer will be given an access account, given instructions on how to use the account, how to bid and other necessary contents to conduct the auction on the online auction floor at the website daugiabtn.com of the Bac Trung Nam Auction Company*

- Tổ chức, cá nhân sau khi tài khoản đã được xác thực hoặc đã có tài khoản truy cập còn thời hạn sử dụng để đấu giá trực tuyến trên website daugiabtn.com, dùng tài khoản này để tiến hành “đăng ký tham gia đấu giá”. / *Organizations and individuals, after their accounts have been verified or have access accounts that are still valid for online auctions on the website daugiabtn.com, use this account to conduct "registration to participate in the auction" "*

+ *Hướng dẫn đăng ký tham gia đấu giá (khi đã có tài khoản):/ Instructions for registering to participate in the auction (when you have an account)*

B1: Khách hàng đăng nhập tài khoản, bấm Đăng ký tham gia đấu giá trên hệ thống đấu giá trực tuyến daugiabtn.com. **Khách hàng không bấm Đăng ký tham gia đấu giá sẽ không được xét duyệt để tham gia đấu giá.** / *Customers log in their account, click Register to participate in the auction on the online auction system daugiabtn.com. Customers who do not click Register to participate in the auction will not be considered to participate in the auction*

Đề nghị khách hàng đọc kỹ Thông báo và Quy chế cuộc đấu giá. Khách hàng tải đơn đăng ký tham gia đấu trong phần Hồ sơ cuộc đấu giá, điền đầy đủ các nội dung trên đơn./ *Please read the Notice and Regulations of the Auction carefully. Customers download the registration form to participate in the auction in the Auction Profile section, fill in all the contents on the application*

B2: Khách hàng nộp tiền mua hồ sơ đấu giá theo hướng dẫn tại Quy chế cuộc đấu giá./ *Customers pay money to buy auction documents according to the instructions in the Auction Regulations.*

B3: Khách hàng **không** duy trì tài khoản **nộp trực tiếp đơn và hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá tại VP Công ty hoặc VP Chi nhánh Công ty (giờ hành chính từ 8h00 ngày 06/6/2023 đến 17h00 ngày 09/6/2023).** / *Customers who do not maintain an account directly submit the application and registration documents to participate in the auction at the Company's Office or the Company's Branch Office (office hours from 8:00 am on June 6, 2023 to 5:00 pm on June 9, 2023).*

B4: Khách hàng nộp tiền đặt trước theo hướng dẫn tại Quy chế cuộc đấu giá./ *Customers pay*

the deposit according to the instructions in the Auction Regulations.

❖ **Quy định về hồ sơ, giấy tờ khi đăng ký tham gia đấu giá:** / *Regulations on dossiers of registration for participation in auctions*

Khi mở tài khoản, mua hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá khách hàng phải có đủ các giấy tờ và thông tin sau: / *When opening an account and purchasing an auction registration dossier, the customer must have the following documents and information:*

* **Đối với tổ chức, doanh nghiệp:** / *for organizations and enterprises include*

- + Tên và địa chỉ của doanh nghiệp / *Full name and address of the buyer.*
- + Quốc gia đăng ký kinh doanh / *Country of incorporation.*
- + Thông tin của các cổ đông trong doanh nghiệp có sở hữu > 10% cổ phần / *Information regarding all the owners of the Company that own more than 10% of the Company.*
- + Nơi sử dụng và mục đích sử dụng của thiết bị / *Place of usage and intended use of the equipment.*
- + Giấy phép đăng ký kinh doanh + CMND/CCCD của chủ doanh nghiệp (bản Photo Sao y chứng thực hoặc bản copy kèm bản chính để đối chiếu) / *Business registration license + ID card of the business owner (certified true copy or a copy enclosed with the original for comparison);*
- + Giấy Giới thiệu, Giấy UQ và CMND/CCCD của Người liên hệ nếu không phải chủ doanh nghiệp. / *Letter of introduction, authorization letter and ID card of the Contact person if not the business owner.*

+ Tất cả các quốc gia trong danh sách đính kèm (License Exeptions) đều đủ điều kiện nhận giấy phép ngoại trừ quốc gia trong Nhóm E (Cuba, Iran, Bắc Triều Tiên, Syria) và Nga do lệnh cấm vận gần đây. / *All countries in the list in attachment are eligible for a license except the one in Group E (Cuba, Iran, North Korea, Syria) and Russia due to recent embargo.*

* **Lưu ý khi mở tài khoản:** / *Note when opening an account*

1- Khách hàng mở tài khoản sẽ đóng một khoản phí **duy trì** tài khoản theo thỏa thuận; Niên hạn sử dụng và duy trì tài khoản là 12 tháng/lần mở. / *Customers opening an account will pay an agreed account maintenance fee; The term of use and maintenance of the account is 12 months/opening*

2- Khách hàng **muốn mở tài khoản** nhưng **không muốn duy trì tài khoản** bắt buộc phải đến mua và nộp hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá như cách đấu giá truyền thống tại các điểm mua/bán hồ sơ ghi trong Quy chế cuộc đấu giá (**Ghi chú:** Phải đem theo đầy đủ bản gốc các giấy tờ quy định tại mục trên đây để nhân viên Công ty Bắc Trung Nam trực tiếp hỗ trợ mở tài khoản. Kết thúc cuộc đấu giá tài khoản này sẽ được khóa trên Hệ thống đấu giá trực tuyến). / *Customers who want to open an account but do not want to maintain an account are required to buy and submit an application for registration to participate in the auction like the traditional auction method at the record buying/selling points specified in the Auction Regulations. Note: You must bring all the original documents specified in the above section so that employees of Bac Trung Nam Auction Company can directly assist in opening an account. At the end of the auction, this account will be locked on the Auction System. online prices).*

3- Với các khách hàng đã nộp đủ phí duy trì mà đăng ký tham gia dưới 5 cuộc đấu giá/năm, có nhu cầu nhận lại tiền phí duy trì thì trong vòng 7 ngày làm việc sau khi kết thúc thời hạn 1 năm từ ngày nộp phí, khách hàng đến văn phòng Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam làm thủ tục nhận lại tiền (Khách hàng phải chịu phần thuế giá trị gia tăng và thuế thu nhập doanh nghiệp đã nộp). / *For customers who have paid the maintenance fee in full but register to participate in less than 5 auctions/year, and want to receive the maintenance fee back, within 7 working days after the end of 1*

year period from the date of submission. fees, customers go to the office of Bac Trung Nam Auction Company to carry out procedures to receive money back (Customers must bear the paid value-added tax and corporate income tax).

ĐIỀU 4. Tiền mua Hồ sơ, tiền đặt trước, thời gian, phương thức nộp:/ Money to buy documents, deposit, time and method of submission:

1. Tiền mua hồ sơ: 500.000 đồng/khách hàng (Năm trăm nghìn đồng). / Money to buy documents: 500,000 VND/customer (Five hundred thousand VND).

Thời gian nộp: Hạn chót 17h00 ngày 09/6/2023/ Submission time: Deadline at 5:00 p.m. on June 9, 2023

Nội dung chuyển tiền ghi rõ: “**Họ tên người/Tên tổ chức tham gia đấu giá – Tiền HS – lô PTSC**”/ The content of money transfer clearly states: “Name of person/name of organization participating in auction – HS money – PTSC lot”

2. Tiền đặt trước: 200.000.000 đồng (Bằng chữ: Hai trăm triệu đồng)./ Deposit: 200,000,000 VND (In words: Two hundred million VND).

Thời gian nộp: Từ ngày 07/6 đến 17 giờ ngày 09/6/2023./ Time to submit: From 07/6 to 17h on 09/6/2023.

Lưu ý: Tiền đặt trước của khách hàng phải báo “có” trong tài khoản Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam trước 17h00 ngày 09/6/2023. Khách hàng có khoản tiền đặt trước báo “có” trong tài khoản của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam sau 17h00 ngày 09/6/2023 được coi là không hợp lệ và không đủ điều kiện tham gia đấu giá./ Note: Customer's deposit must be reported as "yes" in the account of Bac Trung Nam Auction Company before 5:00 p.m. on June 9, 2023. Customers who have a deposit of "yes" in the account of the Bac Trung Nam Auction Company after 5:00 p.m. on June 9, 2023 are considered ineligible and not eligible to participate in the auction.

Nội dung chuyển tiền ghi rõ: “**Họ tên người/Tên tổ chức tham gia đấu giá – Tiền ĐT– lô PTSC**”./ The money transfer content clearly states: “Full name of person/Name of organization participating in auction – Deposit – lot of PTSC”.

Tất cả các trường hợp khách hàng chuyển tiền sai số tài khoản, không ghi rõ nội dung chuyển tiền theo hướng dẫn này đều được coi là không hợp lệ./ All cases where customers transfer money to the wrong account number, without specifying the money transfer content according to this guide are considered invalid.

3. Phương thức nộp: Chuyển khoản vào tài khoản sau:/ Payment method: Transfer to the following account:

Số tài khoản/Account : 0021 000 440 818

Tại Ngân hàng/Bank : Vietcombank- Chi nhánh Hà Nội

Người thụ hưởng : Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam

Beneficiary : Bac Trung Nam Auction Company

- Trường hợp khách hàng trúng đấu giá, tiền đặt trước sẽ được hoàn trả lại trong vòng 03 ngày kể từ ngày bên có tài sản thông báo cho Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam xác nhận khách hàng trúng đấu giá đã nộp đủ tiền mua tài sản./ In case the customer wins the auction, the deposit will be refunded within 03 days from the day on which the property owner notifies the Bac Trung Nam Auction Company confirming that the winning customer has paid in full.

- Trường hợp khách hàng là người nước ngoài là người trúng đấu giá. Nếu thanh toán bằng Đô la Mỹ thì được quy đổi theo tỷ giá liên ngân hàng ngày 05/6/2023 là 23,722 VNĐ/USD./ In case the customer is a foreigner, the auction winner is the auction winner. If payment is made in US dollars, it will be converted at the interbank rate on June 5, 2023, which is VND 23,722/USD.

- Trường hợp khách hàng không trúng đấu giá thì khoản tiền đặt trước được trả lại sau khi kết thúc cuộc đấu giá, thời hạn tối đa không quá 03 ngày làm việc./ *In case the customer does not win the auction, the deposit will be returned after the end of the auction, the maximum time limit is 03 working days.*

- Đối với các khách hàng đã chuyển khoản tiền đặt trước, tiền hồ sơ tham gia đấu giá nhưng không nộp hồ sơ hoặc nộp hồ sơ không đầy đủ (không đủ điều kiện tham gia đấu giá) hoặc chuyển khoản sai số tài khoản, sai nội dung chuyển khoản, Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam sẽ giải quyết chuyển trả lại khoản tiền này trong thời hạn 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày nhận được đơn của khách hàng đề nghị hoàn trả số tiền đã nộp (phí chuyển tiền ngân hàng do khách hàng chịu)./ *For customers who have transferred the deposit, the money for bidding documents but did not submit the documents or submitted incomplete documents (not eligible to participate in the auction) or transferred to the wrong account, wrong content of the transfer, the Bac Trung Nam Auction Company will process and return this amount within 03 (three) working days from the date of receipt of the customer's application for refund of the paid amount. (bank transfer fee to be borne by the customer).*

Lưu ý khi kiểm tra trạng thái hồ sơ: Sau khi hoàn thành việc nộp tiền mua hồ sơ và tiền đặt trước, khách hàng có thể tự kiểm tra tin nhắn qua email hoặc vào mục “danh sách khách hàng tham gia đấu giá” tại cuộc đấu giá đã đăng ký để kiểm tra tình trạng hồ sơ của mình 04 tiếng trước khi cuộc đấu giá diễn ra; nếu đã nộp đủ, các ô trong hồ sơ sẽ được ghi chữ “đã nộp”. Trường hợp đã nộp đủ các khoản tiền nhưng hồ sơ chưa ghi chữ “đã nộp” hoặc chưa nhận được email thông báo “đủ điều kiện tham gia đấu giá”, khách hàng phải khẩn trương liên hệ với Đấu giá viên thông báo về tình trạng hồ sơ của mình để được xác nhận chậm nhất 02 tiếng trước khi cuộc đấu giá diễn ra. Sau thời gian trên, mọi thông báo để xác nhận lại hồ sơ của khách hàng không còn giá trị./ *Note when checking the status of the application: After completing the payment for the application and the reservation, the customer can check the message by email or go to the "list of customers participating in the auction" at registered auctions to check the status of their records 04 hours before the auction; if fully submitted, the boxes in the application will be marked with the word "submitted". In case the money has been paid in full, but the application has not been "submitted" or has not received the email notification "eligible to participate in the auction", the customer must urgently contact the Auctioneer to notify the auctioneer. status of your profile to be confirmed at least 02 hours before the auction takes place. After the above time, all notices to re-confirm the customer's records are no longer valid.*

ĐIỀU 5. Phương thức và hình thức đấu giá/ Auction method and form

1. Phương thức đấu giá: Trả giá lên liên tục theo bước giá./ *Auction method: Bidding up continuously by price step.*
2. Hình thức đấu giá: Đấu giá trực tuyến theo thủ tục rút gọn./ *Auction form: Online auction according to shortened procedure.*
3. Bước giá: 10.000.000 đồng (Bằng chữ: Mười triệu đồng chẵn)/ *Price step: 10,000,000 VND (In words: Ten million VND even).*
4. Số bước giá tối đa cho 01 lần trả giá: 20 bước giá./ *Maximum number of bid steps for 01 bid: 20 bid steps*

ĐIỀU 6. Thời gian, địa điểm mở cuộc đấu giá/ Auction opening time and location

- Thời gian bắt đầu trả giá : 14 giờ 30 ngày 12/6/2023;/ *Bidding start time: 14:30 on 12/6/2023;*

- Thời gian kết thúc cuộc đấu giá: 15 giờ 00 ngày 12/6/2023;/ *Auction end time: 15:00 on*

12/6/2023

- Địa điểm: Trang Thông tin điện tử đấu giá trực tuyến của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam (daugiabtn.com)./ *Location: Online auction website of Bac Trung Nam Auction Company (daugiabtn.com).*

ĐIỀU 7. Thời gian ký kết hợp đồng mua bán tài sản đấu giá/ *Time to sign the contract of sale and purchase of auctioned assets*

1. Trong thời hạn 15 ngày làm việc kể từ khi Biên bản bán đấu giá được lập, Bên chủ tài sản có trách nhiệm ký Hợp đồng mua bán tài sản bán đấu giá. Hợp đồng được ký kết 03 bên giữa Người có tài sản, Người trúng đấu giá và Tổ chức bán đấu giá./ *Within 15 working days after the Minutes of Auction are made, the Property Owner is responsible for signing a Contract for the sale and purchase of the auctioned asset. The contract is signed by 3 parties between the owner of the property, the auction winner and the auction organization*

2. Hợp đồng mua bán tài sản đấu giá: Dựa trên Thông báo đấu giá, Quy chế cuộc đấu giá các bên sẽ thỏa thuận các điểm chính sau:/ *Contract for sale and purchase of auctioned assets: Based on the Auction Notice, the Auction Regulations, the parties will agree on the following main points:*

- Do tài sản thuộc đối tượng có thể hoặc phải tuân theo các điều kiện được mô tả trong Giấy phép Xuất khẩu D1165726 có thể hạn chế người mua nhất định từ Bộ Thương mại, Cục Công nghiệp và An ninh Hoa Kỳ, Bên có tài sản sẽ làm việc với Bộ Thương mại, Cục Công nghiệp và An ninh Hoa Kỳ để cung cấp Giấy phép này trong thời hạn 60 ngày kể từ ngày các bên ký kết hợp đồng mua bán./ *As subject property may or may be subject to conditions described in Export License D1165726 that may restrict certain purchases from the Department of Commerce, U.S. Bureau of Industry and Security, the Owner of the property will work with the U.S. Department of Commerce, Bureau of Industry and Security to provide this License within 60 days from the date the parties enter into the sales contract.*

- Trường hợp Bộ Thương mại, Cục Công nghiệp và An ninh Hoa Kỳ không cấp Giấy phép này trong thời hạn quy định thì mặc định hợp đồng mua bán tài sản bị hủy (trừ trường hợp các bên có thỏa thuận khác bằng văn bản), người trúng đấu giá được nhận lại khoản tiền đặt trước mà không mất bất kỳ chi phí gì (phí chuyển tiền ngân hàng do chủ tài sản chịu). Các bên miễn trừ trách nhiệm cho nhau về việc chấm dứt hợp đồng này./ *In case the Department of Commerce, the US Department of Industry and Security does not issue this License within the specified time limit, the property sale and purchase contract will be canceled by default (unless otherwise agreed in writing by the parties). Auction winners get their deposit back without any costs (bank transfer fees are borne by the property owner). The parties hereby release each other from claims and liability for the termination of this contract.*

- Trong mọi trường hợp, tài sản phải tuân theo (các) Giấy phép xuất khẩu D1165726 sẽ không được phép di chuyển khỏi kho, bãi của Công ty PTSC CGGV tại cảng PTSC, Vũng Tàu trừ khi giấy phép xuất khẩu (và/hoặc chuyển nhượng) đã được cấp cho người mua./ *Under no circumstances, will property subject to Export License(s) D1165726 be moved from PTSC CGGV's warehouse or yard at the port of PTSC, Vung Tau unless the export license (and/or transfer) concession) has been granted to the buyer*

- Thời hạn thanh toán tiền mua tài sản: Trong vòng 10 ngày làm việc kể từ ngày bên có tài sản cung cấp được Giấy phép xuất khẩu (và/hoặc chuyển nhượng) cho lô tài sản, Khách hàng mua được tài sản phải thanh toán 100% số tiền trúng đấu giá cho bên chủ tài sản./ *Time limit for payment for the purchase of property: Within 10 working days from the date on which the owner of the*

property obtains the export license (and/or transfer) for the property lot, the customer must pay for the purchase of the property at 100% of the auction winning amount for the property owner.

- Thời gian bắt đầu giao tài sản: Trong vòng 05 (năm) ngày làm việc kể từ ngày khách hàng trúng đấu giá trả đủ tiền cho chủ tài sản. Tài sản được giao theo danh mục đính kèm./ *Time to start delivering the property: Within 05 (five) working days from the date the winning customer pays the property owner in full. The property is delivered according to the attached list.*

- Thời hạn lấy tài sản: Trong vòng 10 ngày kể từ ngày ký biên bản bàn giao, người trúng đấu giá phải di dời tài sản ra khỏi khu vực để tài sản, nếu quá hạn sẽ phải chịu nộp phạt 5 triệu đồng/ngày./ *Time limit for taking property: Within 10 days from the date of signing the handover minutes, the auction winner must move the property out of the property area, if overdue will have to pay a fine of 5 million VND/day.*

- Địa điểm giao tài sản: tại kho, bãi của Công ty PTSC CGGV tại cảng PTSC, Vũng Tàu./ *Location of asset delivery: at the warehouse, yard of PTSC CGGV Company at PTSC port, Vung Tau.*

- Các vấn đề có liên quan.../ *Related issues*

ĐIỀU 8: Quy định khác theo yêu cầu của Người có tài sản:/ *Other provisions at the request of the property owner:*

- “Gói 2” và “Gói 5” hoặc một phần thiết bị của “Gói 2” và “Gói 5” tuân theo (các) Giấy phép Xuất khẩu D1165726 từ Bộ Thương mại, Cục Công nghiệp và An ninh Hoa Kỳ và việc bán các thiết bị này phải tuân theo các điều kiện được mô tả trong Giấy phép Xuất khẩu có thể hạn chế Người mua nhất định./ *“Package 2” and “Package 5” or a part of equipment under “Package 2” and “Package 5” are subject to Export License(s) D1165726 from the Department of Commerce, U.S. Bureau of Industry and Security and the sale these items are subject to the conditions described in the Export License which may restrict certain Buyers*

- Người tham gia đấu giá có nhận thức đầy đủ về các nội dung nêu tại Điều 3, Mục 2, Quy định về hồ sơ, giấy tờ khi đăng ký tham gia đấu giá./ *Auction participants are fully aware of the contents mentioned in Article 3, Section 2, Regulations on dossiers and papers when registering to participate in the auction.*

- Người tham gia đấu giá có nhận thức đầy đủ về nội dung “Tất cả các quốc gia trong danh sách đính kèm (License Exeptions) đều đủ điều kiện nhận giấy phép ngoại trừ quốc gia trong Nhóm E (Cuba, Iran, Bắc Triều Tiên, Syria) và Nga do lệnh cấm vận gần đây”./ *Auction participants are fully aware of the content “All countries in the attached list (License Exeptions) are eligible for the license except for the country in Group E (Cuba, Iran, North Korea) , Syria) and Russia due to recent sanctions.*

- Do đây là tài sản đặc thù và có điều kiện, người tham gia đấu giá phải có cam kết tuân thủ các quy định của Quy chế đấu giá và các điều kiện được mô tả trong giấy phép xuất khẩu./ *Since this is a specific and conditional property, auction participants must commit to comply with the provisions of the Auction Regulations and the conditions described in the export license.*

* Người tham gia đấu giá tự nguyện cam kết (yêu cầu cung cấp đơn cam kết có xác nhận của công ty):/ *Auction participants voluntarily commit (requires to provide a commitment form certified by the company)*

- Người tham gia đấu giá có nhận thức đầy đủ về các hạn chế liên quan đến việc nhận được giấy

phép cần thiết từ Bộ Thương mại Hoa Kỳ, Cục Công nghiệp và An ninh./ *Auction participants are fully aware of restrictions regarding obtaining necessary permits from the US Department of Commerce, Bureau of Industry and Security.*

- Đã tìm hiểu các thông tin, tính pháp lý về nguồn gốc, tình trạng tranh chấp liên quan đến tài sản đấu giá./ *Learned the information and legality of the origin and status of disputes related to the auctioned assets.*

- Đã xem xét đầy đủ hồ sơ tham gia đấu giá, Hồ Sơ Tài Sản và chấp nhận nguyên trạng nội dung hồ sơ tham gia đấu giá, Hồ Sơ Tài Sản tại thời điểm xem tài sản đấu giá./ *Having fully reviewed the auction participation dossier, the Property Profile and accepted the original content of the auction participation dossier, the Property Profile at the time of viewing the auctioned asset.*

- Không có bất kỳ khiếu nại, khiếu kiện nào liên quan đến tính pháp lý của tài sản đấu giá và Hồ Sơ Tài Sản./ *There are no complaints or lawsuits related to the legality of the auctioned assets and Property Records.*

- Trường hợp mua được tài sản, Người mua được tài sản phải có trách nhiệm cung cấp đầy đủ các thông tin theo quy định để xin giấy phép xuất khẩu và tuân theo các quy định của Bộ Thương mại, Cục Công nghiệp và An ninh Hoa Kỳ (bao gồm sử dụng tài sản để góp vốn liên doanh liên kết, bán tài sản cho bên thứ ba hoặc tiêu hủy tài sản...)./ *In case the property is purchased, the Buyer is responsible for providing all required information to apply for an export license and comply with the regulations of the Ministry of Commerce, the Department of Industry and Security of the United States. Period (including using assets to contribute capital to joint ventures, sell assets to third parties or destroy assets...).*

PHẦN II

CÁC QUY ĐỊNH CHUNG/ *GENERAL REGULATIONS*

ĐIỀU 9. Người được và không được tham gia đấu giá tài sản/ *Who can and cannot participate in property auctions*

1. Người được tham gia đấu giá:/ *The entity participating in the auction*

- a) Đối với Tổ chức: Là các doanh nghiệp có đủ tư cách pháp nhân theo quy định của pháp luật và đáp ứng đầy đủ các quy định nêu tại Điều 3, Mục 2, **Quy định về hồ sơ, giấy tờ khi đăng ký tham gia đấu giá**./ *For Organizations: Are enterprises that have full legal status as prescribed by law and fully satisfy the provisions mentioned in Article 3, Section 2, Regulations on dossiers and papers when registering to participate in auctions;*
- b) Tổ chức đăng ký tham gia đấu giá thông qua việc nộp hồ sơ tham gia đấu giá hợp lệ và tiền đặt trước cho tổ chức đấu giá tài sản theo quy định của Luật này và quy định khác của pháp luật có liên quan. Trong trường hợp pháp luật có quy định về điều kiện khi tham gia đấu giá thì người tham gia đấu giá phải đáp ứng điều kiện đó. Người tham gia đấu giá có thể ủy quyền bằng văn bản cho người khác thay mặt mình tham gia đấu giá. / c) *The organization registers to participate in the auction through the submission of valid auction participation documents and a deposit to the asset auction organization in accordance with this Law and other relevant laws. In cases where the law provides for conditions when participating in an auction, auction participants must satisfy such conditions. Auction participants may authorize in writing another person to participate in the auction on their behalf.*
- c) Tất cả các quốc gia trong danh sách đính kèm (License Exeptions) đều đủ điều kiện nhận

giấy phép ngoại trừ quốc gia trong Nhóm E (Cuba, Iran, Bắc Triều Tiên, Syria) và Nga do lệnh cấm vận gần đây./ *All countries in the attached list (License Exeptions) are eligible for the license except the country in Group E (Cuba, Iran, North Korea, Syria) and Russia due to the recent embargo.*

2. Người không được tham gia đấu giá: / People who are not allowed to participate in the auction

a) Người không có năng lực hành vi dân sự, người bị mất hoặc bị hạn chế năng lực hành vi dân sự, người có khó khăn trong nhận thức, làm chủ hành vi hoặc người tại thời điểm đăng ký tham gia đấu giá không nhận thức, làm chủ được hành vi của mình; / *People who do not have civil act capacity, people who have lost or have limited civil act capacity, people who have difficulties in perception or behavior control, or people who are not aware at the time of registration to participate in the auction. Be in control of your own behavior.*

b) Người làm việc trong tổ chức đấu giá tài sản thực hiện cuộc đấu giá; cha, mẹ, vợ, chồng, con, anh ruột, chị ruột, em ruột của đấu giá viên điều hành cuộc đấu giá; người trực tiếp giám định, định giá tài sản; cha, mẹ, vợ, chồng, con, anh ruột, chị ruột, em ruột của người trực tiếp giám định, định giá tài sản; / *People working in the asset auction organization conducting the auction; father, mother, wife, husband, child, brother, sister, younger brother of the auctioneer administering the auction; the person who directly assesses and values the property; father, mother, wife, husband, child, brother, sister, younger brother of the person directly assessing and valuing the property.*

c) Người được chủ sở hữu tài sản ủy quyền xử lý tài sản, người có quyền quyết định bán tài sản, người ký hợp đồng dịch vụ đấu giá tài sản, người có quyền quyết định tài sản của người khác theo quy định của pháp luật; / *The person authorized by the property owner to handle the property, the person who has the right to decide on the sale of the property, the person who signs the asset auction service contract, the person who has the right to decide on the property of another person in accordance with the law.*

d) Cha, mẹ, vợ, chồng, con, anh ruột, chị ruột, em ruột của người quy định tại điểm c khoản này; / *Father, mother, wife, husband, child, biological brother, sister, younger brother of the person specified at Point c of this Clause;*

đ) Người không có quyền mua tài sản đấu giá theo quy định của pháp luật áp dụng đối với loại tài sản đó. / *Persons who do not have the right to purchase auctioned assets in accordance with the law applicable to that type of property.*

e) Người đã đăng ký tham gia đấu giá nhưng nộp tiền đặt trước không ghi nội dung đầy đủ như hướng dẫn tại Điều 4, chuyển không đủ số tiền theo quy định và chuyển không đúng tài khoản ghi trong Quy chế cuộc đấu giá”. / *The person who registered to participate in the auction but paid the deposit did not write the full information as guided in Article 4, did not transfer the required amount, and transferred the wrong account to the account specified in the Auction Regulations.*

f) Người không đáp ứng được các điều kiện nêu tại Điều 9, Mục 1. / *Persons who fail to meet the conditions specified in Article 9, Section 1.*

ĐIỀU 10. Nội quy phòng đấu giá trực tuyến: / Rules of the online auction room

Giải thích từ ngữ: / Explanation of words

- “Phòng đấu giá trực tuyến cho một cuộc đấu giá” là phòng đấu giá được mở trên trang đấu giá trực tuyến của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam, và được mở liên tục 24/7 từ thời điểm thông báo đấu giá đến thời điểm kết thúc cuộc đấu giá. / *“Online Auction Room for an Auction” is an auction room opened on the online auction page of Bac Trung Nam Auction Company, and is*

open 24/7 from the time of auction announcement to the end of the auction.

- “Giờ hiển thị trên Hệ thống đấu giá trực tuyến” là giờ được lấy làm chuẩn để bắt đầu và kết thúc cuộc đấu giá cũng như để giải quyết các khiếu nại, khiếu kiện (nếu có) trước pháp luật./ *“Time displayed on the Online Auction System” is the standard time to start and end the auction as well as to settle complaints and lawsuits (if any) before the law.*

Các quy định cụ thể:/ Specific regulations

1. Người có tài sản: Được tổ chức đấu giá cấp “**một tài khoản đặc biệt**” để đăng nhập vào hệ thống (vào phòng đấu giá) và thực hiện các quyền và nghĩa vụ sau:/ *Owners of property: To be granted "a special account" by the auction organization to log into the system (enter the auction room) and perform the following rights and obligations.*

- Kiểm tra lại toàn bộ trình tự thủ tục của cuộc đấu giá./ *Check out the entire auction procedure*
- Quan sát và chứng kiến toàn bộ quá trình trả giá của khách hàng./ *Observe and witness the entire customer bidding process*
- Ký biên bản cuộc đấu giá sau khi cuộc đấu giá kết thúc./ *Sign the auction minutes after the auction ends.*

2. Đối với đấu giá viên, Nhân viên kỹ thuật, thư ký cuộc đấu giá:/ For Auctioneers, Technical Officers, Auction Secretary:

- Phải vào trang điện tử đấu giá trực tuyến trước giờ mở cuộc đấu giá 45 phút./ *Must visit the online auction website 45 minutes before the auction opening time.*

- Phải thông báo email hoặc điện thoại nhắc cho tất cả khách hàng chuẩn bị vào phòng đấu giá trước giờ mở cuộc đấu giá 30 phút để tham gia điểm danh./ *Must notify email or phone reminder to all customers preparing to enter the auction room 30 minutes before the auction opening time to participate in the roll call.*

- Kiểm tra lại việc điểm danh của khách hàng trước giờ mở cuộc đấu giá./ *Check customer attendance before auction opening time.*

- Giám sát, theo dõi toàn bộ quá trình, diễn biến của cuộc đấu giá./ *Monitor and track the entire process and progress of the auction.*

- Xử lý các trường hợp bất khả kháng xảy ra trong quá trình diễn ra cuộc đấu giá./ *Handling force majeure cases occurring during the auction*

3. Đối với người tham gia đấu giá:/ For auction participants

- Phải chấp hành nghiêm chỉnh Quy chế đấu giá và các quy định khác của pháp luật;/ *Must strictly abide by the Auction Regulations and other provisions of law.*

- Phải truy cập vào hệ thống và ấn nút “điểm danh” trước thời điểm diễn ra cuộc đấu giá và liên hệ với tổ chức đấu giá lấy số điện thoại của Đấu giá viên (ĐGV) để liên hệ khi cần thiết./ *Must access the system and press the "roll attendance" button before the time of the auction and contact the auction organization to get the Auctioneer's phone number to contact when necessary.*

Lưu ý: Nút điểm danh chỉ xuất hiện trên hệ thống trước thời điểm diễn ra cuộc đấu giá là 30 phút, Nút điểm danh sẽ biến mất khi cuộc đấu giá bắt đầu. Trường hợp khách hàng vào phòng đấu giá sớm hơn (30 phút trước giờ mở cuộc đấu giá) và muộn hơn (tới giờ mở cuộc đấu giá) sẽ không thấy có nút điểm danh trên màn hình./ Note: The attendance button only appears on the system 30 minutes before the auction time, the attendance button will disappear when the auction starts. In case the customer enters the auction room earlier (30 minutes) before the auction opening time) and later (until the auction opening time) will not see the attendance button on the screen.

- Người không ấn nút “điểm danh” coi như không tham gia cuộc đấu giá và bị mất số tiền đặt

trước;/ *Those who do not press the "roll-in" button are considered not to participate in the auction and lose the pre-booked amount;*

- Khách hàng đã ấn nút điểm danh đến thời điểm diễn ra cuộc đấu giá, bấm vào mục “**danh sách cuộc đấu giá đang diễn ra**” vào cuộc đấu giá mình tham gia để tiến hành trả giá;/ *Customers have pressed the attendance button to the time of the auction, click on the "list of ongoing auctions" on the auction they participate in to bid.*

- Người tham gia đấu giá phải vào phòng đấu giá đúng giờ quy định;/ *Auction participants must enter the auction room on time.*

- Trong thời gian diễn ra cuộc đấu giá trực tuyến (tính từ thời điểm bắt đầu đến khi kết thúc cuộc đấu giá) người tham gia đấu giá phải đăng nhập và truy cập vào cuộc đấu giá trực tuyến đã đăng ký để tham gia trả giá./ *During the online auction period (from the beginning to the end of the auction) auction participants must log in and access the registered online auction to participate in bidding.*

- Trong suốt thời gian diễn ra cuộc đấu giá, khách hàng hạn chế để màn hình điện thoại/máy tính của mình bị tắt. Trong trường hợp màn hình bị tắt, đề nghị khách hàng đăng nhập lại (nếu bị thoát tài khoản ra) hoặc tải lại cuộc đấu giá mà mình đang tham gia./ *During the auction period, customers are limited to keep their phone/computer screens turned off. In case the screen is turned off, ask the customer to log back in (if logged out) or reload the auction he is participating in.*

- Trường hợp vì lý do bất khả kháng không thể tham gia trả giá thì phải báo cho Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam qua số điện thoại của Đấu giá viên điều hành cuộc đấu giá và sau đó gửi đơn trình bày rõ lý do; đơn phải có xác nhận của cơ quan có thẩm quyền nơi xảy ra sự việc./ *If you cannot participate in bidding due to force majeure, you must notify the Bac Trung Nam Auction Company via the phone number of the Auctioneer operating the auction and then send a written explanation clearly stating the reason. ; The application must be certified by the competent authority where the incident occurs.*

- Người tham gia đấu giá cần chuẩn bị máy tính, hệ thống kết nối nội mạng, đường truyền tốt nhất để truy cập trong thời gian trả giá. Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam không chịu trách nhiệm trong những trường hợp lỗi không phải do hệ thống đấu giá trực tuyến gây ra./ *Auction participants need to prepare the best computer, network connection system and transmission line to access during the bidding period. Bac Trung Nam Auction Company is not responsible for errors not caused by the online auction system.*

- Trong trường hợp không thể kết nối đến hệ thống đấu giá trực tuyến trong thời gian diễn ra cuộc đấu giá, khách hàng phải thông báo ngay đến văn phòng Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam hoặc số điện thoại của ĐGV điều hành cuộc đấu giá để có hướng giải quyết./ *In case it is not possible to connect to the online auction system during the auction, the customer must immediately notify the Bac Trung Nam Auction Company office or the phone number of the auctioneer operating the auction. bid for a solution.*

- Trong quá trình trả giá. Khách hàng không bị hạn chế số lần trả giá./ *During the bidding process. Customers are not limited to the number of bids*

- Người rút lại giá đã trả sẽ bị truất quyền tham gia đấu giá và bị mất tiền đặt trước./ *Those who withdraw their bid will be disqualified from participating in the auction and forfeit their deposit.*

- Người trúng giá Phải ký Biên bản cuộc đấu giá trong thời gian quy định tại Điều 14 Quy chế cuộc đấu giá./ *The winner must sign the minutes of the auction within the time specified in Article 14 of the Auction Regulations.*

Hướng dẫn khách hàng tham gia trả giá:/ Guide customers to participate in bidding

Khách hàng đã ấn nút “điểm danh”, đến thời điểm diễn ra cuộc đấu giá bấm vào mục “danh sách các cuộc đấu giá đang diễn ra”, vào cuộc đấu giá mình tham gia để tiến hành trả giá./ *Customers have pressed the "roll attendance" button, at the time of the auction, click on the "list of ongoing auctions", enter the auction they participate in to bid.*

Trách nhiệm của khách hàng tham gia đấu giá:/ Responsibilities of customers participating in the auction.

- Khách hàng phải tự trang bị máy móc, thiết bị, đường truyền để đảm bảo việc đăng ký đấu giá đúng hạn theo Thông báo đấu giá;/ - *Customers must equip themselves with machinery, equipment and transmission lines to ensure the timely registration of the auction according to the Auction Notice.*
- Phải chỉnh giờ hiển thị trên thiết bị của mình trùng với giờ hiển thị trên Hệ thống đấu giá;/ - *You must adjust the time displayed on your device to match the time displayed on the Auction System.*
- Khách hàng phải cung cấp chính xác, đầy đủ các thông tin, tài liệu hồ sơ tại Điều 3 Quy chế này và tiến hành tạo tài khoản truy cập hệ thống theo hướng dẫn để đăng ký tham gia đấu giá;/ - *Customers must provide accurate and complete information and documents in Article 3 of this Regulation and create an account to access the system according to the instructions to register to participate in the auction;*
- Tất cả khách hàng đăng ký tham gia đấu giá phải chịu trách nhiệm về việc bảo mật và sử dụng tài khoản truy cập trên Website daugiabtn.com;/ *All customers registering to participate in the auction must be responsible for the security and use of their account access on the website daugiabtn.com;*
- Mọi sự điều chỉnh giấy tờ, hồ sơ của người đăng ký tham gia đấu giá chỉ được xem xét và giải quyết trong thời hạn tiếp nhận hồ sơ đăng ký tham gia đấu giá chưa kết thúc./ *Any adjustment of documents and dossiers of auction registrants shall only be considered and resolved within the time limit for receiving the application for registration to participate in the auction which has not yet ended.*
- Mọi khiếu kiện, khiếu nại đều phải có hình ảnh/video rõ ràng thể hiện đồng thời thời gian trên thiết bị đấu giá và thời gian chuẩn trên hệ thống đấu giá trực tuyến./ *All claims and complaints must have clear images/videos showing the time on the auction device and the standard time on the online auction system.*

ĐIỀU 11. Trình tự, diễn biến cuộc đấu giá./ Order and progress of the auction

- Đấu giá viên phải đăng nhập vào hệ thống trước giờ mở cuộc đấu giá tối thiểu 45 phút và phải điểm danh khách hàng tham gia đấu giá và theo dõi toàn bộ quá trình diễn ra cuộc đấu giá./ *Auctioneers must log into the system at least 45 minutes before the auction opening time and must register customers participating in the auction and monitor the entire auction process.*

- Người có tài sản phải cử đại diện truy cập vào hệ thống để tham gia và giám sát cuộc đấu giá, khi phát hiện nghi ngờ phải báo ngay cho đấu giá viên dừng cuộc đấu giá khi phát hiện có tiêu cực khách hàng thông đồng đim giá./ *The owner of the property must appoint a representative to access the system to participate in and supervise the auction. When detecting doubts, he must immediately notify the auctioneer to stop the auction when detecting negative collusion by customers.*

- Trước thời điểm mở cuộc đấu giá 30-40 phút Hệ thống đấu giá trực tuyến sẽ gửi vào email cho tất cả các khách hàng đủ điều kiện tham gia đấu giá để nhắc khách hàng vào ấn nút điểm danh và tham gia đấu giá đúng thời gian quy định./ *30-40 minutes before the auction opening time, the online auction system will send an email to all customers who are eligible to participate in the*

auction to remind them to press the attendance button and participate in the auction on time. specified time.

- Khách hàng tham gia đấu giá phải đăng nhập vào hệ thống vào phòng đấu giá lô tài sản của mình đã đăng ký trong thời gian mở cuộc đấu giá và ấn nút “Điểm danh”. Mỗi khách hàng được cấp một mã số khách hàng (mã số này được cấp riêng cho từng cuộc đấu giá)./ *Customers participating in the auction must log into the system to the auction room of their property lot registered during the auction opening time and press the button "Check attendance". Each customer is assigned a customer number (this code is assigned separately for each auction).*

- Trên giao diện trang đấu giá, khách hàng có đầy đủ thông tin về cuộc đấu giá, giá trả cao nhất hiện tại, hiển thị thời gian còn lại của cuộc đấu giá./ *On the auction page interface, customers have full information about the auction, the current highest bid, and display the remaining time of the auction.*

- Khách hàng lựa chọn giá trả và bấm nút trả giá để gửi lên hệ thống. Tại nút “ Trả giá” trên màn hình có hiển thị dấu: (- +) khách hàng khi trả giá lựa chọn (dấu – hoặc dấu + cho mỗi lần mình muốn trả) (vd: Khách muốn trả lên 5 bước giá thì bấm dấu + 4 lần -lý do : + 4 lần do Hệ thống đã mặc định “giá hiện tại” là giá cao nhất + một bước giá) sau đó bấm nút “trả giá” để gửi lên hệ thống như vậy trả giá sẽ được xác nhận là hợp lệ; trường hợp bấm dấu + nhiều hơn như ví dụ trên hệ thống sẽ xác nhận trả giá không hợp lệ./ *Customers choose the price to pay and press the bid button to send it to the system. At the "Bid" button on the screen, a sign: (- +) is displayed when the customer pays the selected price (the - sign or the + sign for each time they want to pay) (eg: If the customer wants to pay 5 steps up the price, press sign + 4 times -reason : + 4 times because the system has defaulted that "current price" is the highest price + a price step) then press the "bid" button to submit to the system so the bid will be confirmation is valid; In case of pressing the + sign more like the example above, the system will confirm that the bid is not valid.*

- Trong thời gian diễn ra cuộc đấu giá, khách hàng chỉ xem được lịch sử trả giá của mình và giá trả cao nhất tại từng thời điểm diễn ra cuộc đấu giá./ *During the auction, customers can only view their bid history and the highest bid at each auction time.*

- Hết thời gian trả giá đấu giá viên bấm nút xác nhận kết quả cuộc đấu giá. Người có giá trả hợp lệ cao nhất và nhanh nhất được hệ thống ghi nhận sẽ là người trúng đấu giá. Hệ thống sẽ gửi email thông báo cho người trúng đấu giá và tất cả các khách hàng tham gia đấu giá./ *When the bidding time expires, the auctioneer presses the button to confirm the auction result. The person with the highest and fastest valid bid recorded by the system will be the auction winner. The system will send an email to notify the auction winner and all customers participating in the auction.*

- Kết quả cuộc đấu giá trực tuyến được đăng công khai trên hệ thống thông tin đấu giá trực tuyến daugiabtn.com của Công ty Đấu giá Hợp danh Bắc Trung Nam./ *The results of the online auction are publicly posted on the online auction information system daugiabtn.com of the Bac Trung Nam Auction Company.*

ĐIỀU 12. Giá trả hợp lệ và giá trúng đấu giá/ Valid bid price and auction winning price

1. Giá trả hợp lệ:/Valid bid price

Là giá trả ít nhất bằng giá khởi điểm đối với Người trả giá đầu tiên và cao hơn ít nhất một bước giá đối với Người trả giá liền kề. / *Is the bid that is at least equal to the starting price for the First Bidder and at least one step higher for the adjacent Bidder.*

2. Giá không hợp lệ (hệ thống sẽ báo “giá bị từ chối”):/ Invalid price (the system will say “rejected price”)

- Giá trả thấp hơn giá khởi điểm./ *The price paid is lower than the starting price*

- Giá trả sai bước giá hoặc vượt quá số bước giá quy định (nếu có)./ *The price paid in the wrong price step or exceeded the specified number of price steps (if any).*

- Người đang có giá trả cao nhất mà tiếp tục trả giá khi chưa có người khác trả giá cao hơn./ *The person with the highest bid continues to bid when no one else has bid higher.*

- Giá trả thấp hơn hoặc bằng giá trả cao nhất tại thời điểm trả giá (do bấm nút chậm)./ *The bid price is less than or equal to the highest bid at the time of bid (due to delayed button press).*

Lưu ý: Giá trả (hợp lệ hay không hợp lệ) của tất cả khách hàng đều được hệ thống tự động ghi nhận trong thời gian diễn ra cuộc đấu giá./ *Note: The bids (valid or invalid) of all customers are automatically recorded by the system during the auction.*

3. Giá trúng đấu giá: là mức giá trả hợp lệ cao nhất và nhanh nhất trong thời gian diễn ra cuộc đấu giá theo ghi nhận của hệ thống đấu giá trực tuyến./ *Auction winning price: is the highest and fastest valid bid during the auction as recorded by the online auction system.*

4. Rút lại giá đã trả: / *Withdraw the price paid*

- Chỉ được rút lại giá đã trả trong thời gian đấu giá./ *Only the price paid during the auction period can be withdrawn.*

- Chỉ người trả giá cao nhất có quyền rút lại giá đã trả./ *Only the highest bidder has the right to withdraw the price paid.*

- Người rút lại giá đã trả sẽ bị truất quyền đấu giá và bị tịch thu tiền đặt trước./ *Those who withdraw their bid will be disqualified from bidding and their deposit will be forfeited.*

- Sau khi người trả giá cao nhất rút lại giá đã trả hệ thống đấu giá trực tuyến sẽ tự động cập nhật:/ *After the highest bidder withdraws the price paid, the online auction system will automatically update:*

Nếu là lần trả giá đầu tiên: *Cuộc đấu giá tiếp tục từ giá khởi điểm.* / *If it is the first bid: Auction continues from the starting price*

Nếu không phải là lần trả giá đầu tiên: *Cuộc đấu giá tiếp tục từ mức giá trả hợp lệ cao nhất và liền kề trước đó.* / *If not first bid: The auction continues from the previous and highest valid bid.*

ĐIỀU 13. Đấu giá trong trường hợp chỉ có một người đăng ký tham gia đấu giá, một người tham gia đấu giá, một người trả giá, một người chấp nhận giá. / *Auction in case there is only one person registering to participate in the auction, one auction participant, one bidder, one price acceptor*

Việc đấu giá tài sản trong trường hợp chỉ có một người đăng ký tham gia đấu giá, một người tham gia đấu giá, một người trả giá, một người chấp nhận giá chỉ được tiến hành sau khi đã tổ chức cuộc đấu giá lần đầu nhưng không thành và được thực hiện như sau:/ *The asset auction in case there is only one person registering to participate in the auction, one auction participant, one bidder, and one price acceptor shall only be conducted after the first auction has been held. but failed and was done as follows:*

1. Trường hợp đấu giá tài sản theo phương thức trả giá lên, khi đã hết thời hạn đăng ký tham gia mà chỉ có một người đăng ký tham gia đấu giá hoặc có nhiều người đăng ký tham gia đấu giá nhưng chỉ có một người tham gia cuộc đấu giá, hoặc có nhiều người tham gia cuộc đấu giá nhưng chỉ có một người trả giá, hoặc có nhiều người trả giá nhưng chỉ có một người trả giá cao nhất và ít nhất bằng giá khởi điểm thì tài sản được bán cho người đó nếu người có tài sản đấu giá đồng ý bằng văn bản./ *In the case of an asset auction by the up-bid method, when the registration period has expired, only one person registers to participate in the auction or there are many people who register to participate in the auction but only one participant. auction, either there are many participants in the auction but only one bidder, or there are multiple bidders but only one bidder*

with the highest bid and at least equal to the reserve price, the property is sold to the auctioneer. if the person having the auctioned property agrees in writing.

2. Việc đấu giá tài sản theo quy định tại khoản 1 Điều này chỉ được tiến hành sau khi đã thực hiện đầy đủ trình tự, thủ tục đấu giá tài sản theo quy định của Luật đấu giá và không có khiếu nại liên quan đến trình tự, thủ tục cho đến ngày tổ chức cuộc đấu giá./ *The asset auction prescribed in Clause 1 of this Article shall only be conducted after the order and procedures for asset auction have been fully completed in accordance with the Law on Auction and there are no complaints related to the order and procedures until auction date.*

ĐIỀU 14. Quy định về việc rút lại đăng ký tham gia đấu giá/ *Regulations on withdrawing registration to participate in auctions*

Trước ngày mở cuộc đấu giá 01 ngày, khách hàng có thể rút lại đăng ký tham gia đấu giá mà không bị mất tiền đặt trước. Việc rút lại đăng ký tham gia đấu giá phải được thực hiện bằng văn bản có chữ ký của người có thẩm quyền./ *1 day before the auction opening date, customers can withdraw their registration to participate in the auction without losing their deposit. Withdrawal of registration to participate in the auction must be made in writing with the signature of an authorized person.*

ĐIỀU 15. Biên bản cuộc đấu giá trực tuyến/ *Minutes of the online auction*

1. Biên bản cuộc đấu giá trực tuyến phải được lập tại thời điểm kết thúc việc trả giá ngay khi cuộc đấu giá trực tuyến kết thúc và có chữ ký của Đấu giá viên điều hành cuộc đấu giá, người ghi biên bản, đại diện người có tài sản đấu giá và chuyển cho người trúng đấu giá. Biên bản được lập thành 05 bản, Tổ chức đấu giá 01 bản, người có tài sản 01 bản và chuyển 03 bản cho người trúng đấu giá ký./ *The minutes of the online auction must be made at the time of closing the bidding as soon as the online auction ends and signed by the Auctioneer administering the auction, the record maker, the representative of the auctioned property and transferred to the auction winner. The minutes are made in 05 copies, 01 copy is made by the Auction Organization, 01 copy for the property owner and 03 copies are transferred to the auction winner to sign.*
2. Người trúng đấu giá chậm nhất sau 01 ngày làm việc kể từ thời điểm kết thúc cuộc đấu giá phải liên hệ với tổ chức đấu giá để ký biên bản cuộc đấu giá. Quá thời hạn 03 ngày người trúng đấu giá không ký biên bản cuộc đấu giá trực tuyến được coi là từ chối ký biên bản đấu giá cuộc đấu giá, không chấp nhận giao kết hợp đồng mua bán tài sản đấu giá hoặc không chấp nhận mua tài sản đấu giá. Khoản tiền đặt trước của người này không được hoàn trả, số tiền này thuộc về người có tài sản đấu giá./ *The auction winner within 01 working day from the time the auction ends, must contact the auction organization to sign the minutes of the auction. Past the 03 days time limit, the auction winner who fails to sign the minutes of the online auction is considered to refuse to sign the minutes of the auction, refuse to accept the conclusion of the contract of sale and purchase of the auctioned asset or refuse to buy auction property. This person's deposit is non-refundable, it belongs to the auctioneer*
3. Trong trường hợp cuộc đấu giá có nhiều khách hàng tham gia đấu giá nhưng chỉ có một khách hàng tham gia trả giá và trả giá bằng giá khởi điểm thì Biên bản đấu giá trực tuyến vẫn được lập. Việc quyết định bán tài sản trong trường hợp này thuộc quyền của người có tài sản đấu giá trên cơ sở các quy định tại Điều 49 Luật đấu giá./ *In case the auction has many customers participating in the auction but only one customer participates in bidding and pays the starting price, the Online Auction Minutes will still be made. The*

decision to sell the property in this case rests with the person having the auctioned asset on the basis of the provisions of Article 49 of the Law on Auctions.

ĐIỀU 16. Tiền đặt trước và xử lý tiền đặt trước/ *Deposits and handling of deposits*

1. Người tham gia đấu giá phải nộp tiền đặt trước theo đúng thời gian quy định tại Quy chế đấu giá./ *Auction participants must pay the deposit by the time specified in the Auction Regulations*

2. Người tham gia đấu giá có quyền từ chối tham gia cuộc đấu giá và được nhận lại tiền đặt trước trong trường hợp có thay đổi về giá khởi điểm, số lượng, chất lượng tài sản đã niêm yết, thông báo công khai; trường hợp khoản tiền đặt trước phát sinh lãi thì người tham gia đấu giá được nhận tiền lãi đó./ *Auction participants have the right to refuse to participate in the auction and receive their deposit back in case there is a change in the starting price, quantity and quality of listed properties or public announcement; In case the deposit generates interest, the auction participants will receive such interest.*

3. Tổ chức đấu giá tài sản có trách nhiệm trả lại khoản tiền đặt trước và thanh toán tiền lãi (nếu có) trong trường hợp người tham gia đấu giá không trúng đấu giá trong thời hạn 03 ngày làm việc kể từ ngày kết thúc cuộc đấu giá hoặc trong thời hạn khác do các bên thỏa thuận, trừ trường hợp quy định tại khoản 5 Điều này./ *The asset auction organization is responsible for returning the deposit and paying the interest (if any) in case the auction participant does not win the auction within 03 working days from the end of the auction. price or within another period agreed upon by the parties, except for the case specified in Clause 5 of this Article.*

4. Trường hợp trúng đấu giá thì khoản tiền đặt trước và tiền lãi (nếu có) được chuyển thành tiền đặt cọc để bảo đảm thực hiện hợp đồng mua bán tài sản đấu giá hoặc thực hiện nghĩa vụ mua tài sản đấu giá sau khi được cơ quan có thẩm quyền phê duyệt. Việc xử lý tiền đặt cọc thực hiện theo quy định của pháp luật về dân sự và quy định khác của pháp luật có liên quan./ *In case of winning the auction, the deposit and interest (if any) will be converted into a deposit to secure the performance of the auctioned asset purchase and sale contract or the obligation to purchase the auctioned asset after being approved by the auctioneer. approved by the competent authority. The handling of the deposit shall comply with the provisions of the civil law and other relevant laws.*

5. Người tham gia đấu giá không được nhận lại tiền đặt trước trong các trường hợp sau đây:/ *Auction participants are not entitled to a refund of their deposit in the following cases:*

a) Đã nộp tiền đặt trước nhưng không tham gia cuộc đấu giá (không ấn nút điểm danh trong thời gian 30 phút trước khi diễn cuộc đấu giá) và không thuộc trường hợp bất khả kháng;/ *The deposit has been paid but does not participate in the auction (does not press the roll call button within 30 minutes before the auction) and is not subject to force majeure.*

b) Bị truất quyền tham gia đấu giá do có hành vi vi phạm quy định tại khoản 5 Điều 9 của Luật đấu giá tài sản cụ thể: / *Being disqualified from participating in auctions due to violations specified in Clause 5, Article 9 of the Law on Specific Property Auctions.*

- Cung cấp thông tin, tài liệu sai sự thật; sử dụng giấy tờ giả mạo để đăng ký và tham gia cuộc đấu giá;/ *Providing false information and documents; using forged documents to register and participate in the auction.*

- Thông đồng, móc nối với đấu giá viên, tổ chức đấu giá tài sản, người có tài sản đấu giá, người tham gia đấu giá khác, cá nhân, tổ chức khác để đìm giá, làm sai lệch kết quả đấu giá tài sản;/ *Colluding, connecting with auctioneers, asset auction organizations, people with auctioned assets, other auction participants, other individuals and organizations to lower prices or falsify asset auction results.*

- Cản trở hoạt động đấu giá tài sản; gây rối, mất trật tự tại cuộc đấu giá;/ *Obstructing property*

auCTION activities; Disturbing, disorderly at the auction.

- Đe dọa, cưỡng ép đấu giá viên, người tham gia đấu giá khác nhằm làm sai lệch kết quả đấu giá tài sản; / *Threatening or forcing auctioneers and other auction participants to falsify asset auction results;*

- Các hành vi bị nghiêm cấm khác theo quy định của luật có liên quan. / *Other prohibited acts in accordance with relevant laws*

c) Từ chối ký biên bản đấu giá theo quy định tại khoản 3 Điều 44 của Luật đấu giá tài sản; / *Refuse to sign the auction minutes as prescribed in Clause 3, Article 44 of the Law on Property Auction*

d) Rút lại giá đã trả hoặc giá đã chấp nhận theo quy định tại Điều 50 của Luật đấu giá tài sản; / *Withdraw the price paid or accepted according to the provisions of Article 50 of the Law on Property Auction;*

e) Từ chối kết quả trúng đấu giá theo quy định tại Điều 51 của Luật này. / *To refuse the auction winning result as prescribed in Article 51 of this Law.*

ĐIỀU 17. Quy định thời gian và hình thức trả tiền đặt trước: / *Regulation of time and form of deposit*

- Tiền đặt trước sẽ được trả lại cho khách hàng trong vòng 03 (ba) ngày làm việc kể từ ngày kết thúc cuộc đấu giá. / *The deposit will be returned to the customer within 03 (three) working days from the end of the auction.*

- Hình thức trả tiền đặt trước: Chuyển khoản qua ngân hàng, theo nguyên tắc tiền chuyển đến từ doanh nghiệp, cá nhân nào sẽ được trả về cho doanh nghiệp, cá nhân đó phí chuyển khoản do khách hàng chịu. / *Return of deposit: Bank transfer, according to the principle that the money is transferred from the business, which individual will be returned to the business, the transfer fee is borne by the customer.*

ĐIỀU 18. Trách nhiệm về chất lượng tài sản / *Responsibility for asset quality*

Tài sản được bán theo đúng cơ sở thực tế mà khách hàng đã trực tiếp xem, kiểm tra trước khi tổ chức đấu giá. Bên có tài sản chịu trách nhiệm bàn giao tài sản theo hiện trạng mà khách hàng đã xem tại nơi để tài sản. / *The property is sold on the actual basis that the customer has directly viewed and checked before organizing the auction. The party having the property is responsible for handing over the property according to the current condition that the customer has seen at the place where the property is located.*

ĐIỀU 19. Giải quyết khiếu nại / *Resolve complaints*

- Thời hạn nhận khiếu nại về kết quả đấu giá: 24 giờ tính từ thời điểm kết thúc cuộc đấu giá. Khách hàng khiếu nại phải trực tiếp đến Văn phòng công ty Đấu giá Bắc Trung Nam cung cấp tài liệu và bằng chứng để khiếu nại, Công ty Bắc Trung Nam chỉ tiếp nhận khiếu nại của khách hàng trên cơ sở các khiếu nại được viết bằng văn bản có chữ ký và dấu của người có trách nhiệm. / *Time limit for receiving complaints about auction results: 24 hours from the time the auction ends. Complaining customers must directly go to the Bac Trung Nam Auction Company's Office to provide documents and evidence to make a complaint, Bac Trung Nam Company only accepts customer complaints on the basis of complaints written in The document is signed and stamped by the responsible person.*

Mọi khiếu nại của khách hàng liên quan đến cuộc đấu giá chỉ được giải quyết theo luật khiếu nại của pháp luật Việt Nam. / *All customer complaints related to the auction shall be resolved only*

in accordance with the complaint law of Vietnam law.

ĐIỀU 20. Điều khoản thi hành/ Terms enforcement

Quy chế này có hiệu lực kể từ ngày ký và chỉ áp dụng cho tài sản đấu giá nêu trên, mọi bổ sung, thay đổi trong Quy chế này phải được thực hiện bằng văn bản./ *This Regulation takes effect from the date of signing and applies only to the above-mentioned auctioned assets, any additions or changes to these Regulations must be made in writing.*

Các quy định không ghi trong Quy chế này được thực hiện theo các quy định của Luật đấu giá tài sản số 01/2016/QH14 ngày 17/11/2016 của Quốc hội nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam./ *Provisions not specified in this Regulation shall comply with the provisions of the Law on Property Auction No. 01/2016/QH14 dated November 17, 2016 of the National Assembly of the Socialist Republic of Vietnam.*

Tất cả khách hàng tham gia đấu giá và những người có liên quan có trách nhiệm thực hiện nghiêm túc các nội dung quy định tại bản Quy chế này./ *All customers participating in the auction and related people are responsible for strictly implementing the contents specified in this Regulation.*

Bản Quy chế này đã được đăng tải trên hệ thống đấu giá trực tuyến của Công ty Đấu giá hợp danh Bắc Trung Nam. Được dán tại các địa điểm bán hồ sơ và giải thích rõ ràng cho mọi người tham gia (qua điện thoại hoặc trực tiếp) và cùng đồng ý thực hiện./ *This Regulation has been posted on the online auction system of the Bac Trung Nam Auction Company. Posted at record sales locations and clearly explained to all participants (by phone or in person) and mutually agreed to do so.*

Nơi nhận:

- Bên có tài sản (để phối hợp)
- Niêm yết tại VP công ty, VP CN, nơi để tài sản;
- Các trang điện tử để đăng thông tin đấu giá;
- Khách hàng tham gia đấu giá (để thực hiện);
- Lưu hồ sơ đấu giá



GIAM ĐỐC/DIRECTOR

Nguyen Thi Ngoc Lan

Nguyễn Thị Ngọc Lan

